



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
29 May 2012*
Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Сорок пятая сессия

Нью-Йорк, 25 июня – 6 июля 2012 года

Урегулирование коммерческих споров: рекомендации для оказания помощи арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам в отношении арбитражных разбирательств, проводимых в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года

Подборка замечаний правительств

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1-3	2
II. Замечания, полученные от правительств		3
Испания		3

* Настоящая записка представлена с задержкой вследствие ее несвоевременного получения.



I. Введение

1. На своей сорок третьей сессии (Нью-Йорк, 21 июня – 9 июля 2010 года) Комиссия напомнила о том, что на своей пятнадцатой сессии в 1982 году она приняла "Рекомендации в помощь арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам в отношении арбитражных операций согласно Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ"¹. Комиссия разработала эти рекомендации с целью упростить применение Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ 1976 года в ходе разбирательств, проводимых арбитражными учреждениями, и охватить случаи, когда Регламент принят в качестве институционального регламента арбитражного органа или когда арбитражный орган выступает в качестве компетентного органа или предоставляет административные услуги в рамках специального арбитражного разбирательства согласно Регламенту. После обсуждения Комиссия сочла целесообразным подготовить аналогичные рекомендации для арбитражных учреждений и других соответствующих органов в отношении Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года с учетом расширения роли компетентных органов. Комиссия решила также при подготовке рекомендаций в отношении пересмотренного Регламента использовать в качестве образца рекомендации, принятые в 1982 году. Комиссия поручила Секретариату подготовку этого документа для рассмотрения Комиссией на одной из будущих сессий².

2. В рамках подготовки к сорок пятой сессии Комиссии (Нью-Йорк, 25 июня – 6 июля 2012 года) текст проекта рекомендаций для арбитражных учреждений и других заинтересованных органов в отношении арбитражных разбирательств, проводимых на основе Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года (содержится в документе A/CN.9/746 и добавлении к нему), был разослан всем правительствам с просьбой представить замечания.

3. Поступившие замечания по проекту рекомендаций для арбитражных учреждений и других заинтересованных органов в отношении арбитражных разбирательств, проводимых на основе Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года, воспроизводятся в настоящем документе в том виде, в котором они были получены Секретариатом. Замечания, полученные Секретариатом после выпуска настоящего документа, будут опубликованы в виде добавлений к нему в той последовательности, в какой их будет получать Секретариат.

¹ *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать седьмая сессия, Дополнение № 17 и исправления (A/37/17 и Согр. 1 и 2), пункты 75-84, и приложение I.*

² Там же, *шестьдесят пятая сессия, Дополнение № 17 (A/65/17), пункты 188 и 189.*

II. Замечания, полученные от правительств

Испания

[Подлинный текст на испанском языке]

[Дата: 11 мая 2012 года]

Урегулирование коммерческих споров: рекомендации для оказания помощи арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам в отношении арбитражных разбирательств, проводимых на основе Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года

Королевство Испании благодарит Секретариат Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) за подготовку документов по проекту рекомендаций для оказания помощи арбитражным учреждениям и другим заинтересованным органам в отношении арбитражных разбирательств, проводимых на основе Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года (A/CN.9/746 и Add.1). Эти документы будут чрезвычайно полезными для арбитражных учреждений и выполнения ими различных возможных функций в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

Замечания Королевства Испании относятся к предложенному тексту проекта типового положения на испанском языке, изложенному в пункте 26 документа A/CN.9/746. Текст на английском языке при этом не затрагивается.

По мнению Королевства Испании, предлагаемые тексты не соответствуют тексту типового положения, содержащегося в приложении к Арбитражному регламенту ЮНСИТРАЛ в редакции 2010 года, поскольку в них имеются некоторые незначительные расхождения в формулировке, которых не следует допускать.

В этой связи Королевство Испания предлагает в варианте текста на испанском языке заменить проект типовых положений, содержащийся в пункте 26 документа A/CN.9/746, следующими положениями:

“Todo litigio, controversia o reclamación que resulte del presente contrato o se refiera a su texto, o que resulte de su incumplimiento, su resolución o su nulidad, se resolverá por arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI administrado por [nombre de la institución]. [Nombre de la institución] actuará como autoridad nominadora.”

“Todo litigio, controversia o reclamación resultante de este contrato o relativo a este contrato, su incumplimiento, resolución o nulidad, se resolverá mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI. [Nombre de la institución] actuará como autoridad nominadora y prestará servicios administrativos de conformidad con sus procedimientos administrativos en los casos en que se aplica el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI.”

“Nota. Las partes deberían estudiar la posibilidad de agregar lo siguiente:

- a) El número de árbitros será de... (uno o tres);*
 - b) El lugar del arbitraje será... (ciudad y país);*
 - c) El idioma que se utilizará en el procedimiento arbitral será...”.*
-